

Професор Зорівчак Роксолана Петрівна (1934-2018)

16 жовтня на 84-ому році життя відійшла у вічність **Роксолана Петрівна Зорівчак** (1934 – 2018), завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету імені Івана Франка, доктор філологічних наук, професор, заслужений професор Львівського національного університету імені Івана Франка, академік АН ВШ України, лауреат премій імені Григорія Кочура й “Arstranslationis” імені Миколи Лукаша.

Роксолана Зорівчак народилася 8 листопада 1934 р. у Львові в інтелігентній родині: батько – юрист, мати – педагог, український словесник. Навчалася на факультеті іноземних мов Львівського державного університету імені Івана Франка, який закінчила із дипломом з відзнакою за спеціальністю “Англійська філологія”. У 1976 році захистила кандидатську дисертацію “Фразеологія письменника як проблема перекладу (на матеріалі перекладів поетичних творів Т. Г. Шевченка англійською мовою)”, а у 1987 році – докторську дисертацію “Лінгвостилістичні характеристики художнього тексту і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози)”.

Викладала англійську мову в групах інтенсивного вивчення у Львівській державній консерваторії імені М. В. Лисенка на посадах старшого викладача (1956 – 1978), доцента (1978 – 1989) та професора (1989 – 1991) кафедри іноземних мов. У 1992 – 1998 роках – професор кафедри англійської філології Львівського державного університету імені Івана Франка. З ініціативи професора Роксолани Зорівчак у 1998 р. створено кафедру перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, завідувачем якої вона була аж до відходу у засвіти.

В українському освітньому та академічному середовищі професора Роксолану Зорівчак знають як відомого філолога, неординарну особистість у галузі українського перекладознавства, засновника львівської перекладознавчої школи. Роксолана Петрівна докладала значних зусиль, щоби якомога інтенсивніше розвивалося українське перекладознавство, невтомно популяризувала українську словесність і науку в усьому світі – була учасницею багатьох міжнародних форумів, викладала українську мову та переклад в Інституті славістики Лондонського університету як стипендіат Британської ради (1991/92 н. р.) і в Іллінойському університеті в Урбана-Шампейн (штат Іллінойс, США) як стипендіат наукових обмінів імені В. Фулбрайта (1997), де вона читала лекції з перекладознавства та фразеології.

Науковий доробок Роксолани Петрівни Зорівчак вражає – вона автор понад 1000 наукових праць, близько 50 разів виступала опонентом на захистах докторських і кандидатських дисертацій, була керівником і консультантом численних кандидатських і докторських дисертацій із перекладознавства.

Роксолана Петрівна була надзвичайно проникливою, чуйною і принциповою людиною, зичливим і вимогливим науковим керівником із особливими дипломатичними здібностями. Увесь свій час вона віддавала роботі – науковому пошуку, викладанню, організації належного функціонування кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура. Працювала невтомно, самовіддано, завжди. На жаль, передчасна смерть завадила їй утілити в життя всі її ідеї та задуми.

Світлий образ професора Роксолани Петрівни Зорівчак назавжди залишиться в пам'яті родини, колег, аспірантів, студентів, усіх, хто її знав.

Коллективи Львівського університету, факультету іноземних мов і кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура глибоко сумують із приводу непоправної для Університету та всієї української науки втрати.

Вічна пам'ять нашій дорогій Наставниці, глибокомудрій Жінці, видатному Науковцеві.